



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT LỄ CHÚA THĂNG THIÊN [B] NGÀY 16/05/2021

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

THE ASCENSION

L

ễ Thăng Thiên được cử hành 40 ngày sau khi Chúa Giêsu phục sinh. Như thế, đúng ra Lễ này được cử hành vào thứ Năm trong Tuần VI Phục sinh vừa qua. Tuy nhiên, hầu hết các giáo phận trên thế giới dời Lễ này vào Chúa nhật VII Phục sinh hôm nay để nhiều tín hữu có cơ hội tham dự việc cử hành phụng vụ rất quan trọng và nhiều ý nghĩa này trong đời sống tín hữu.

Lễ Thăng Thiên nói về việc sau khi hoàn tất sứ mạng cứu độ ở trần gian mà Thiên Chúa Cha giao phó, Chúa Giêsu trở về với Chúa Cha trong vinh quang. Nhưng phải chăng Lễ này nói đến việc Chúa Giêsu chấm dứt hoạt động của Ngài trong lòng Giáo hội và thế giới này? Không phải thế đâu! Qua việc về trời, Chúa Kitô đã tự đưa Ngài ra khỏi chiều kích bình thường của kiếp người để tiến vào một chiều kích phi thường. Từ đây, Chúa Giêsu không còn giới hạn sự hiện diện của Ngài ở một thời điểm hoặc một nơi chốn hoặc với một nhóm người, nhưng qua quyền năng của Chúa Thánh Thần, Chúa Giêsu hiện diện cách vô hình và luôn sẵn sàng gặp gỡ tất cả những ai muốn tiếp xúc với Ngài, cộng tác vào công trình cứu rỗi cũng như thông phần vào sự vinh quang của Ngài.

Đối với các tông đồ, Lễ Chúa Về Trời có nghĩa thời kỳ huấn luyện kết thúc và đã đến lúc thực hiện sứ mạng Chúa đã ủy thác cho các ngài: “Các con hãy đi khắp tứ phương thiên hạ, loan báo Tin Mừng cho mọi loài thọ tạo.” (Mk 16:15).

Khi Chúa thăng thiên, các tông đồ đứng yên, mắt cứ đắm đắm hướng về trời cao. Chắc hẳn các ngài mang nỗi buồn trong lòng vì đây là lần thứ hai, các ngài trải qua kinh nghiệm xa rời Chúa Giêsu với lần đầu là khi Chúa chịu đóng đinh trên thập giá. Tuy nhiên, như sách Công vụ Tông đồ (1:1-11) diễn tả, các ngài được hai đàn ông mặc áo trắng (thiên thần) hiện ra bên cạnh nhắc nhở đừng nên nhìn trời nữa, mà hãy trở lại với thực tại, đó là làm công việc Chúa Giêsu giao phó. Sứ mạng của các tông đồ không phải là đắm đắm hướng mắt về trời, chờ đợi một điều gì đó sẽ xảy ra, nhưng phải trở thành sứ giả công bố Tin Mừng cứu độ cho mọi người, đặc biệt những kẻ nghèo khổ, bị bỏ rơi và bị áp bức.

Việc Chúa Giêsu về trời tức trở lại với Chúa Cha trong vinh quang cũng cho chúng ta một thoáng nhìn về tương lai tươi sáng của mà tất cả chúng ta đang được gọi đến. Miễn là chúng ta trung tín với giáo huấn của Chúa Giêsu, ngôi nhà vĩnh viễn của chúng ta sẽ là trên thiên đàng. Tuy nhiên, như các tông đồ ngày xưa, bao lâu còn sống trên trần gian này chúng ta phải thực hiện điều Chúa Giêsu ủy thác, đó là làm chứng tá cho Ngài qua việc đem Tin Mừng đến tứ phương thiên hạ. Đây là một nhiệm vụ thật khó khăn nhưng vẫn có thể tiến hành được bởi vì Chúa Giêsu không để chúng ta mồ côi, nhưng qua quyền năng của Chúa Thánh Thần, Chúa Giêsu ở với chúng ta trong mọi nỗ lực loan báo ơn cứu rỗi của Thiên Chúa.

Chúa nhật hôm nay cũng là ngày Giáo hội cử hành Ngày Thế Giới Truyền Thông Xã Hội lần thứ 55. Trong Sứ điệp ngày Thế giới Truyền Thông năm nay với chủ đề “*Hãy đến và xem*” (Ga 1:46), được công bố vào ngày 23-1-2021, Đức Thánh Cha Phanxicô nói rằng ai cũng nhận thấy “*nguy cơ thông tin sai lệch lan truyền trên mạng xã hội*”. Ngài viết: “*Từ lâu, chúng ta đã biết, tin tức và thậm chí cả hình ảnh có thể dễ dàng bị thao túng vì lý do nào đó, đôi khi đơn giản chỉ vì ích kỷ*” và vì thế “*điều quan trọng trong vấn đề này không phải là cho rằng Internet xấu xa, mà là thúc đẩy sự phân định và có trách nhiệm nhiều hơn đối với nội dung được gửi và nhận*”. Điều này có nghĩa là

“*Tất cả chúng ta đều phải chịu trách nhiệm về những giao tiếp do ta tạo ra, về thông tin ta chia sẻ, về sự kiểm soát tin giả khi ta vạch trần nó. Tất cả chúng ta phải là chứng nhân cho sự thật, phải đi, để thấy và chia sẻ.*”

Trong một thế giới bị ảnh hưởng nặng nề bởi lối sống ảo, gian dối và bạo lực được phổ biến khắp nơi, người Kitô hữu chỉ có thể là chứng nhân cho sự thật nếu đón nhận chính Chúa Giêsu như lời Ngài nói: “*Ta là Con Đường, là Sự Thật, và là Sự Sống*” (Ga 14:6).

Chỉ khi nào sống trong sự thật của Tin Mừng, con người mới được tự do, bình an và hạnh phúc thật sự. Vì thế, việc cầu nguyện, học hỏi Lời Chúa và giáo huấn của

Hội thánh, cùng với việc tham dự các bí tích, nhất là Bí tích Thánh Thể, là những cách thức giúp chúng ta sống kiên vững trong sự thật và tình yêu của Thiên Chúa. Trong vấn đề này, việc giáo dục

con em chúng ta qua các Chương trình Giáo lý, Việt ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể đóng một vai trò hết sức quan trọng trong việc giúp hình thành những người môn đệ của Chúa Kitô.

Rất tiếc là trong niên học 2020-2021 vừa qua, do tình hình đại dịch Covid-19, Giáo xứ chúng ta chỉ có thể tiếp nhận khoảng 200 học sinh Giáo lý mà thôi và với Chúa nhật bế giảng niên học hôm nay, Giáo xứ chúng ta tạ ơn Thiên Chúa vì đã cho các em qua được một năm học bình an. Nhân đây, tôi chân thành cảm ơn Cha Phó Steven, các Thầy Cô, Hội Phụ huynh, Ban Trật tự, Ca đoàn Corpus Domini cùng nhiều ông bà và anh chị em đã giúp thực hiện năm học vừa qua một cách tốt đẹp.

Nhân đây, tôi muốn thông báo là với tình hình số người chích ngừa càng gia tăng và hiện đang mở rộng đối với các em học sinh tuổi từ 12 trở lên, Giáo xứ chúng ta sẽ mở lại các Chương trình Giáo lý và Việt ngữ vào tháng 9 tới đây, dĩ nhiên với các biện pháp phòng ngừa cần thiết. Xin các phụ huynh sớm ghi danh cho con em đi học trở lại trong tháng 6 này.

Mến chúc Quý Ông Bà và Anh Chị Em cùng gia đình một mùa Hè vui tươi và bình an trong tình yêu của Chúa Kitô Phục Sinh và Mẹ Hằng Cứu Giúp. ✠





• Lễ Chiều Thứ Bảy*	6:00 PM
• Lễ I	7:30 AM
• Lễ II	10:00 AM
• Lễ III	12:00 PM
• Lễ IV	5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Thánh Lễ 8:00 AM & **6:00 PM***

Chầu Thánh Thể

Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:30PM

Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM) 7:30 PM – 8:00 PM

Lưu ý:

☛ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website www.dmhcg.org: lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.

☛ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: Kể từ ngày 17/4, không cần phải ghi danh online nhưng chỗ ngồi trong Nhà thờ vẫn hạn chế nên phải đi sớm mới có chỗ ngồi.

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ MÙA ĐẠI DỊCH COVID-19

✚ Giải Tội

- Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

✚ Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

✚ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✚ Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

✚ Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

✚ Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ



Thánh Lễ & Giáo Lý: Sáng: 9 AM – 12 PM
Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức



Việt Ngữ: KHÔNG



Thiếu Nhi Thánh Thể: KHÔNG

KHỐI GIÁO DỤC

Hội Đồng Mục Vụ	
Ông Trần Anh Kim	(214) 606-1956
Hội Đồng Tài Chánh	
Ông Phạm Hữu Tuấn	(469) 879-9729
Hội Đồng Thường Vụ	
Ông Jason Nguyễn Chính	(214) 924-8359

KHỐI PHỤ VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào	(214) 625-2370
Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ	
Anh Nguyễn Thông	(972) 977-5037
Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh	
Anh Nguyễn Anh Linh	(214) 454-1753
Ban Giúp Lễ	
Justin Nguyễn	(469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn

Thánh Linh	(214) 289-9581
Trình Vương	(469) 556-9479
Augustine	(971) 227-6235
Fiat	(214) 642-4351
Thiếu Nhi	(214) 207-8548
Gioan Vianney	(469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối	
Ông Lê Văn Tới	(972) 422-0331
CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình	
Anh Nguyễn Lý	(469) 328-4702

Ban Giáo Lý	
Lm Steven Trần, CSsR	(832) 469-6177
Ban Việt Ngữ	
Thầy Lê Thanh	(469) 867-6025
Hội Phụ Huynh	
Anh Khiêm Dương	(469) 328-0735
Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể	
Anh Nguyễn Tường Long	(469) 835-7345
Ban Giáo Lý Dự Tông	
Phó tế Đàm Hữu Thư	(972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm	
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định	(214) 514-8551
Hội Các Bà Mẹ Công Giáo	
Bà Vũ Thị Sen	(310) 598-8302
Hội Đạo Bình Đức Mẹ	
Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	
Anh Phạm Đức Lâm	(214) 549-0897
Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi	
Anh Trịnh Nguyên Khanh	(214) 250-8999
Mục Vụ Giới Trẻ	
Anh David Phạm	(469) 602-1288
Nhóm Nguồn Sống	
Anh Nguyễn Trí	(214) 406-3475
Ban Trật Tự	
Anh Thi Nguyễn	(469) 235-9064
Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa	
Ông Phạm Đức Hưng	(214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga	(972) 890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu	(214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước	(972) 489-1171
---------------	----------------

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh	(469) 995-5661
------------------	----------------

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt	(972) 414-4672
---------------------	----------------

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm	(972) 234-0565
---------------------	----------------

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến	(972) 408-5996
----------------------	----------------

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh	(469) 314-6236
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế	(214) 603-2330
Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên	(469) 422-9197
Khu 4: Ông Nguyễn Bình	(469) 878-0510
Khu 5: Ông Ngô Suốt	(972) 644-5790
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý	(214) 478-7575
Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung	(469) 734-0057
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Khu 10: Ông Phạm Văn Địa	(469) 288-2310
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng	(972) 384-0366
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn	(972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 16/5. Chúa nhật Lễ Chúa Thăng Thiên năm B. Ngày Thế Giới Truyền Thông Xã Hội lần thứ 55.
 - ☛ *Quyên tiền lần 2 cho Cơ Quan Bác Ái Công Giáo (Catholic Charities).*
- Thứ Hai 17/5 trong Tuần VII Phục Sinh.
- Thứ Ba 18/5. Lễ Thánh Gioan I, Giáo hoàng, Tử đạo.
- Thứ Tư 19/5 trong Tuần VII Phục Sinh.
- Thứ Năm 20/5. Lễ Thánh Bênađinhô Siêna, Linh mục.
- Thứ Sáu 21/5. Lễ Thánh Christopher Magallanes, Linh mục, và các Bạn Tử đạo.
- Thứ Bảy 22/5. Lễ Thánh Rita Cascia, Nữ tu.
- Chúa nhật 23/5. Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống năm B.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP (phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ)

- † Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM & 10AM
- † Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM
- † Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

facebook.com/dallascath | youtube.com/dallascath

All videos are available any time after their premiere at cathdal.org/videos

KINH RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG

(Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(Composed by St. Alphonsus Liguori)


My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

BỔN PHẬN MÙA PHỤC SINH

Easter Duty Obligation

Theo luật Hội thánh, các tín hữu phải rước lễ cách xứng đáng (sau khi xưng tội nếu cần thiết) trong Mùa Phục Sinh bắt đầu từ Chúa nhật Phục Sinh (4/4) cho đến ngày Chúa Nhật Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống (23/5).

Holy Communion should be received worthily (after Confession, if necessary) anytime beginning on Easter Sunday (April 4) through Pentecost Sunday (May 23).



PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyền trước sự ra đi của

Cụ Bà Maria Nguyễn Thị Hợp
(31/12/1938 – 04/05/2021)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa Linh hồn Maria về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyền.

CORPUS DOMINI

CHÀU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH EUCCHARISTIC ADORATION

THURSDAY, MAY 20TH 7:45 PM – 8:25 PM

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation
All young adults are invited!

Tháng Đức Mẹ (Tháng Hoa)

Tháng Đức Mẹ (còn gọi là **Tháng Hoa**) để chỉ việc sùng kính Đức Maria được tổ chức ở các Giáo hội Công giáo trong tháng 5 mỗi năm. Maria được coi là "Nữ hoàng của tháng"

Giáo hoàng Piô XII, trong Thông điệp "Đấng Trung gian Thiên Chúa", cho "việc tôn kính Đức Mẹ trong tháng Năm là việc đạo đức được thêm vào nghi thức Phụng vụ, được Giáo hội công nhận và cổ võ".

Thánh Giáo hoàng Phaolô VI, trong Thông điệp "Tháng Năm" viết: "Tháng Năm là Tháng mà lòng đạo đức của giáo dân đã kính dâng cách riêng cho Đức Mẹ. Đó là dịp để bày tỏ niềm tin và lòng kính mến mà người Công giáo khắp nơi trên thế giới có đối với Đức Mẹ Nữ Vương Thiên đàng. Trong tháng này, các Kitô hữu, cả ở trong thánh đường cũng như nơi tư gia, dâng lên Mẹ từ tấm lòng của họ những lời cầu nguyện và tôn kính sốt sắng và mến yêu cách đặc biệt. Trong tháng này, những ơn phúc của Thiên Chúa nhân từ cũng đổ tràn trên chúng ta từ ngai tòa rất dồi dào của Đức Mẹ."



TỈNH TÂM LINH THAO VÙNG DALLAS-FORT WORTH

Để đáp ứng nhu cầu thiêng liêng của tín hữu Việt Nam vùng Dallas-Fort Worth, Nhà Tĩnh Tâm Montserrat hiện đang tổ chức hai khóa tĩnh tâm bằng tiếng Việt cho năm 2021. Tất cả sẽ được hướng dẫn bởi linh mục Dòng Tên Giuse Nguyễn trọng Tước S.J. (bút danh Nguyễn Tâm Thường).

Để chọn khóa, ghi danh và biết thêm chi tiết, xin vào trang mạng: www.montserratretreat.org/tinh-tam-vn

CẬP NHẬT MỚI NHẤT VỀ VIỆC MỞ CỬA NHÀ THỜ GIAI ĐOẠN 3

Dựa theo Sắc lệnh mới ban hành ngày 21 tháng 4 vừa qua của Đức Cha Edward Burns về việc cập nhật mở cửa Nhà thờ giai đoạn 3, từ nay các hàng ghế trong Nhà thờ không còn chừa cách khoảng. Tuy nhiên, xin quý ông bà và anh chị em lưu ý cho những điều sau đây:

- ☛ 1) Xin mọi người cố gắng chích chủng ngừa Covid-19 để bảo vệ sức khỏe cá nhân và cộng đoàn.
- ☛ 2) Mọi người vẫn tiếp tục khử trùng tay và đeo khẩu trang khi đi dự lễ.
- ☛ 3) Để cho cả cộng đoàn được an toàn, xin những ai cảm thấy yếu mệt, thường ho hen, không đeo khẩu trang được trong suốt Thánh lễ, và nhất là có những triệu chứng của Covid-19, vì lòng bác ái xin ở nhà dự lễ online. Ngoài ra, để tránh việc tiếp xúc gần nhau giữa người ở hàng ghế trước với người ở hàng ghế sau, xin những ai ở hàng ghế sau khi thấy có người ngồi ở hàng ghế trước thì tự động dừng có quỳ xuống để khỏi phả hơi thở vào gáy người ngồi hàng trước. Tốt hơn hết là chúng ta cùng quỳ hoặc cùng ngồi.
- ☛ 4) Những ai chưa cảm thấy an tâm khi tham dự các giờ Lễ Chúa nhật có nhiều người thì có thể chọn tham dự Thánh lễ lúc 12 giờ trưa hoặc 5 giờ chiều vì số người đi các lễ này vẫn còn ít. Ngoài ra, mọi tín hữu trong Giáo phận Dallas vẫn được miễn chuẩn việc tham dự Thánh lễ Chúa nhật và những ngày lễ buộc cho đến khi có thông báo mới
- ☛ 5) Những ai không thể đến Nhà thờ, vẫn có thể tham dự Thánh lễ trực tuyến hằng ngày trên website của Giáo xứ www.dmhcg.org. Giáo phận Dallas vẫn tiếp tục truyền hình trực tiếp Thánh lễ Chúa nhật bằng tiếng Anh ở kênh KDFI lúc 11 giờ sáng và phát lại lúc 12 giờ trưa, cũng như lưu lại trên website của Giáo phận www.cathdal.org.
- ☛ 6) Giáo xứ sẽ xin tiền trở lại trong các Thánh lễ. Tuy nhiên, mọi người vẫn có thể bỏ tiền vào các thùng dâng cúng ở hành lang Nhà thờ hoặc đóng góp online.
- ☛ 7) Dựa theo chỉ dẫn của Trung tâm Kiểm Soát Dịch Bệnh (CDC) và của Giáo phận, cũng như thực hành của các học khu, Giáo xứ sẽ cố gắng mở lại các lớp Giáo lý, Việt ngữ & Chương trình Thiếu Nhi Thánh Thể trong niên học sắp tới. Xin các phụ huynh tiếp tục theo dõi các thông báo của giáo xứ.
- ☛ 8) Những qui định trên đây có thể được thay đổi tùy theo tình hình dịch bệnh Covid-19, sự lây lan các ca nhiễm, và theo sự chỉ dẫn của Giáo phận.
- ☛ 9) Muốn xem Sắc lệnh cập nhật bằng tiếng Anh của Đức Cha Edward Burns, xin vào www.cathdal.org/DECREE_04212021.pdf

BẾ GIẢNG NIÊN HỌC (16/5)**Mass Of Thanksgiving & Award Ceremony (May 16)**

Kính mời Quý Phụ huynh và Học sinh đến tham dự Thánh Lễ Tạ Ôn và Nghi thức Phát thưởng cho các học sinh Giáo Lý đã xuất sắc trong Niên học 2020-2021.

- ☛ Thời gian: 9 giờ 30 sáng Chúa nhật ngày 16 tháng 05, 2021
- ☛ Địa điểm: tại Hội trường Thánh Anphong

The Mass of Thanksgiving at the End of the School Year 2020-2021 and the Presentation of Awards to outstanding students will be held on Sunday May 16, 2021 at 9:30AM in St. Alphonsus Auditorium.

**EXTRA-PATRIAM VIETNAMESE REDEMPTORIST VICE-PROVINCE
COME & SEE WEEK**

Dallas: June 22-28 | Houston: Dec 22-27

Contact: Fr. Anthony Viet Nguyen, C.Ss.R. (Vocation Director)
☎ (469) 264-0147 ✉ cssrvocation@gmail.com

VOCATION DISCERNMENT WEEKEND (JUNE 11-13)

SATISFIED WITH YOUR LIFESTYLE? Looking for a change in direction? A way to spend your life providing service to others? If you are a single, Catholic, 18 to 40 years of age and have an interest in learning about the ministry as a Priest, Brother, Sister, or Consecrated Lay Woman, join a group of other men and women seeking similar answers at the 2021 Vocation Discernment Weekend. It's a weekend of talks, panel discussions, consultations and prayer conducted by a professional religious staff.

The program will be held June 11 – 13 at the University of Dallas, Irving, (a Catholic University). There is no charge to participants.

For further information, contact the Diocese of Dallas Vocations Office, eleonard@cathdal.org, 214-379-2860, or visit www.vapinfo.org.

Registration deadline is May 31st. The Vocation Discernment Weekend is sponsored by the Serra Clubs of the Dallas and Diocesan Vocation Offices of Dallas and Fort Worth.

**COVID-19 VACCINE-PFIZER
REGISTRATION**

**FOR AGES 12 AND UP
từ 12 tuổi trở lên**

**Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
Mother of Perpetual Help Parish
2121 Apollo Rd, Garland, Texas 75044**

Saturday, May 29

8:00 am – until supplies last



Please scan this QR Code to make an appointment or register using signup link:

<http://www.mhealthsystem.com/MotherofPerpetualHelp>





TIME FOR GIVING (MAY 15 & 16)

Each year, we celebrate the hope and joy that Catholic Charities Dallas, (CCD) brings to people of all faiths, ages, and backgrounds. Here in the Diocese of Dallas, Catholic Charities answers the call

to be Christ’s hands, feet, and smile to people living on the margins. This May, I ask that you, too, answer the call to give generously in support of Catholic Charities’ Time for Giving. Supporting Catholic Charities in its mission to serve the least fortunate of our Diocese is our collective mission as faithful Catholics. (Bishop Edward Burns)

How Time for Giving supports the broader community:

- Catholic Charities Dallas serves over 50,000 people a year
- Catholic Charities will provide 5.5 million meals in 2020
- Catholic Charities serves all people in need, not just Catholics.
- Catholic Charities changes and sustains lives, provides critical social services and witnesses to Christ’s call to serve our brothers and sisters in need.

Catholic Charities answers critical community needs through our housing, hunger, and education services in addition to adoption, immigrant legal services, English language skills, financial assistance and many more.

SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or SNAP@ccdallas.org. Please click on this following link for more information [www.cathdal.org/CCD SNAP Flyer English and Spanish.pdf](http://www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf)

FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

Requirement: (a) 1 type of ID either Driver’s License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

Open: Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM
Address: Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). ☎ (972) 234-8880

THÁNG 5: THÁNG DI SẢN TOÀN QUỐC CHÂU Á & THÁI BÌNH DƯƠNG
May: Asian & Pacific Island National Heritage Month

The U.S. celebrates Asian American and Pacific Islander Heritage Month each May. Asian and Pacific Islanders (APIs) are among the fastest-growing minority groups impacting American society and the Catholic Church as well. One out of every five APIs is Catholic. The diversity in language, customs, traditions, and values enriches and at the same time challenges the Church in the pastoral care of API communities. Link: www.usccb.org/committees/asian-and-pacific-island-affairs/links



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.



ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ
ONLINE
PARISH ONLINE
DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền tươi đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

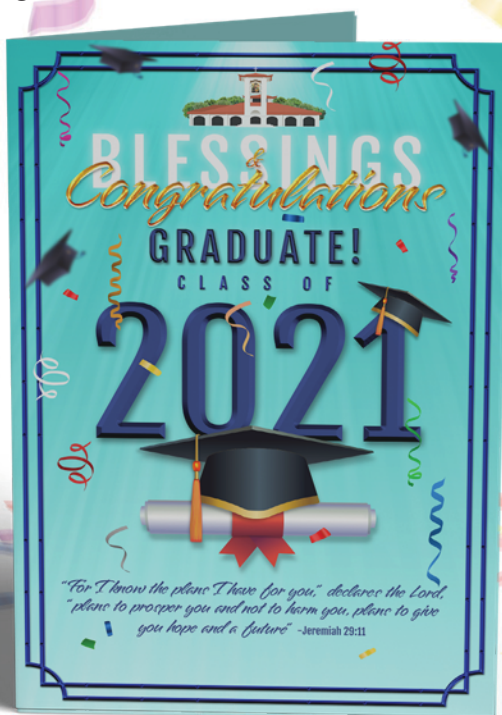
Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục “[Donation – Đóng góp online](#)”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

THÁNH LỄ TẠ ƠN & QUÀ CHO HỌC SINH TỐT NGHIỆP LỚP 12

Thanksgiving Mass & Gift for 2021 High School Graduates

Giáo xứ sẽ có Thánh lễ Tạ Ơn & Phát Quà cho các em học sinh tốt nghiệp trung học trong mùa Hè 2021 sẽ được cử hành lúc 12 giờ trưa Chúa nhật ngày 16 tháng 5. Xin các em học sinh tốt nghiệp ăn mặc chỉnh tề và đến sớm trước 30 phút để được sắp xếp chỗ ngồi.

- ☛ **What:** Mass of Thanksgiving and Gift Giving
- ☛ **Who:** All high school graduates of 2021
- ☛ **When:** Sunday, May 16 at Noon Mass. High school graduates are required to dress decently and come 30 minutes early for seating arrangement.



1	Victoria Duong	Plano East
2	Justin Nguyen	Sachse HS
3	Emily Tran	Plano East
4	Nathan Nguyen	Sachse HS
5	Peter Nguyen	Jesuit Dallas
6	Hoang Do	Sachse HS
7	LeAnne Nguyen	Plano East
8	Hillary-Ha Tran	North Garland HS
9	Brian P. Duong	Sachse HS
10	Charlie Chung	Sachse HS
11	Angela Nguyen	Wylie HS
12	Thai-Son Nguyen	Plano East
13	Duc M Nguyen	Naaman Forest HS
14	Katelyn Hoang	Plano East
15	Xavier Nguyen	Garland HS
16	Thomas Augustino	Plano East
17	Thomas Hoang	Edmond ISD
18	Vinh Chau	Sugarland ISD
19	Quynh Tran	Lewisville ISH
20	Ethan Vu	
21	ThienY Nguyen	Plano West
22	Tam Bui	North Garland HS
23	Julie Nguyen	Plano East HS
24	Kaitlyn Ton-Nu	Plano East HS
25	Teresa Hoàng	Garland HS



PRAY: THE STORY OF PATRICK PEYTON

(Câu Nguyện: Câu Chuyện Về Cha Patrick Peyton)

Đây là phim tài liệu về một cậu bé người Ái Nhĩ Lan nghèo khổ và không được ăn học, đã lên thuyền vượt Đại Tây Dương đến Hoa Kỳ vào năm 1928 mà không có hành lý gì cả ngoại trừ đức tin và ước mơ trở thành triệu phú. Đến thành phố Pennsylvania và không thể tìm được việc làm, Patrick Peyton đành chấp nhận làm người gác đàn ở Nhà thờ chánh tòa.

Tuy nhiên, công việc này đã khơi dậy nơi anh mong ước từ lâu là trở nên một linh mục. Rồi khi đến gần ngày thụ phong linh mục, Thầy Patrick mắc chứng bệnh lao phổi. Đối diện với cái chết, Thầy rơi vào cảnh tuyệt vọng. Và rồi, một linh mục khuyên Thầy hãy gia tăng cầu nguyện. Thế là Thầy Patrick đã nhiệt thành cầu nguyện với Đức Mẹ Maria để xin Mẹ chuyển cầu và Thầy đã được khỏi bệnh một cách kỳ diệu. Với lòng tri ân sâu xa, Cha Peyton đã tận hiến cuộc đời mình để loan truyền khắp thế giới về sức mạnh của lời cầu nguyện và khuyến khích các việc cầu nguyện trong các gia đình, nhất là với tràng chuỗi mân côi. Ngài đã thuyết phục những tài tử nổi tiếng của Hollywood qua các phương tiện truyền thông như truyền thanh, truyền hình và phim ảnh, hãy giúp ngài phổ biến sứ điệp "Gia đình cầu nguyện, gia đình vững bền" (A family that prays together stays together).

Danh tiếng của Cha Peyton lan ra khắp thế giới và hàng triệu người đã đến tham dự 540 buổi qui tụ cầu nguyện của ngài. Đây là câu chuyện về một linh mục truyền giáo không biết mệt mỏi và là một trong những người cố võ mạnh mẽ nhất trong lịch sử Giáo hội về việc cầu nguyện trong gia đình, đặc biệt với chuỗi mân côi. Hồ sơ phong thánh cho Cha Patrick Peyton (1902-1992) thuộc dòng Thánh Giá đã được mở ra vào năm 2001 và hiện ngài được nâng lên Bậc Đáng kính.

Phim "Câu Nguyện: Câu Chuyện Về Cha Patrick Peyton" bằng tiếng Anh có phụ đề tiếng Việt và kéo dài 1 tiếng 11 phút sẽ được trình chiếu trong Nhà thờ vào lúc 7 giờ 45 tối thứ Sáu ngày 21 tháng 5. Xin mời mọi người đến tham dự.



THỜI KHÓA BIỂU CỦA VĂN PHÒNG GIÁO DỤC**Sunday School Calendar**

Giáo xứ sẽ mở lại các lớp học Giáo lý và Việt ngữ trong niên học 2021-2022 với những qui định cần thiết trong mùa đại dịch, trong đó có việc đeo khẩu trang và ngồi cách khoảng. Riêng Chương trình Thiếu Nhi Thánh Thể dự trù sẽ sinh hoạt trở lại vào đầu năm 2022. Tuy vậy, vào mỗi Chúa nhật đầu tháng, các em Thiếu Nhi đều có Thánh lễ bằng tiếng Anh lúc 12 giờ trưa tại Nhà thờ và giờ chầu Thánh thể sau đó.

☛ **Sundays June 6 & 13 (9AM-2PM):** Ghi danh // Registration
– Lệ phí GL: \$80; VN: \$60

☛ **Weekdays of June (Monday through Friday from 9AM-12PM):** Ghi danh // Registration

☛ **July / Tháng 7:** Nghỉ hè. Văn phòng KGD sẽ đóng cửa (Không có ghi danh) // Summer Break. School Education Office closed (No registration)

☛ **Sunday, August 1:** Niêm yết danh sách trên website KGD // Student Schedules posted online

☛ **Sunday, August 15 & 22 (8:30AM – Noon):** Văn phòng KGD mở cửa - Ghi danh trễ - Bán đồng phục // School Education Office open - Late Registration - Student uniform purchase

☛ **Sunday, August 29:** Orientation cho Thầy Cô - Văn phòng KGD đóng cửa

☛ **Sunday, September 5:** Labor Day Weekend - Văn phòng KGD đóng cửa

☛ **Sunday, September 12:** Khai giảng niên khóa 2019-2020 // First Day of GLVN

☛ ****Lệ phí ghi danh trễ, sau tháng 6 - sẽ là:**

Late Registration Fee (after the month of June): Việt ngữ: \$80
Giáo Lý: \$100

BÁO CÁO TÀI CHÍNH (Chúa Nhật 9/5/2021)**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Gia Nhập Giáo xứ (SDB 3176)	\$300.00
Help the Poor	\$320.00
In Sách	\$150.00
Online Donation	\$1,062.00
Quảng Cáo	\$50.00
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ	\$14,386.00
Xin Lễ	\$50.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngân Số	Tên	Số Tiền
0668	Phó Quốc Linh	\$500.00
0723	Lê Thị Xuân	\$250.00
0724	Lê Thị Thanh	\$250.00
0744	Tiêu Viết Nhon	\$2,200.00
0927	Trần Minh Tấn	\$1,200.00
0931	Vũ Trang	\$600.00
1025	Nguyễn Thịnh	\$200.00
1027	Nguyễn Thị Danh	\$100.00
1037	Lê Thị Quỳnh Trâm	\$100.00

*I came from the Father and have come into the world; now I am leaving the world and going back to the Father.
-Jn 16-28*


TRANG PHỤC TRONG THÁNH LỄ

Dress Code for Holy Mass

“[Trong Thánh lễ] cách đi đứng (các cử chỉ, áo quần) phải nói lên sự tôn kính, vẻ long trọng và niềm vui của giây phút Chúa Kitô là thượng khách của chúng ta.” (Giáo lý, số 1387)

KHÔNG mặc quần đùi

KHÔNG mặc váy ngắn trên đầu gối

KHÔNG mặc áo hở nách

KHÔNG mặc áo vải mỏng thấy da

KHÔNG mặc áo khoét hở sâu ngực

KHÔNG mặc quần áo thể thao

“[At Mass], bodily demeanor (gestures, clothing) ought to convey the respect, solemnity, and joy of this moment when Christ becomes our guest.” (Catechism of the Catholic Church, no. 1387)

NO Shorts

NO Short skirts or short dresses

NO Tank tops or Spaghetti straps

NO See through garments

NO Low cut shirts

NO Sportswear, activewear or team uniforms

FORMED

THE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](https://www.formed.org). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the [FORMED.ORG](https://www.formed.org) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

SUNDAY REFLECTION: THE ASCENSION OF THE LORD JESUS [B]
(Acts 1:1-11; Eph 1:17-23; Mk 16:15-20)

Each of us has to go through the experience of leaving. Sometimes other people leave our lives. At other times, it's we who have to leave others. The leave may be forced, or it may be freely chosen. When seniors graduate from one school to another, or when young people graduate from studies to a job, a familiar setting has to be left behind so that one can grow through new experiences.

As difficult as all this may be, the most radical form of "leave taking" in life—the most dramatic separation between people—is when someone leaves this earth. That's one part of what the Church is celebrating on the feast of the Ascension.

The readings today proclaim Jesus Christ taking leave of His followers by leaving this earth: ascending to Paradise, and—in effect—leaving them behind in the dust. We hear on this feast the end of the Gospel according to Saint Mark, and the beginning of the Acts of the Apostles.

For the followers of Jesus, the day of Jesus' Ascension was filled with a great deal of fear and anxiety. In a way, the day of Jesus' Ascension is like Good Friday. We might ask: why should we celebrate the end of a good thing? Why do we call the day of Jesus' death "Good" Friday? Both the death of Jesus and His Ascension to Heaven point us to one of the central mysteries of our spiritual life: that those who are bound together by love do not have to grow weaker when they are separated from each other.

In the life of Christ and His Bride, the Church, these two events—Jesus' Death and His Ascension—were necessary parts of God's plan of salvation. In fact, God is never truly gone from our midst: not on Good Friday, and not today as He rises out of the midst of His followers.

Though Jesus departs, He wants now to appear in new ways. The Ascension of Jesus—His leaving this earth in bodily form—allowed his followers to assume their calling to be the Mystical Body of Christ: the Church. Without Jesus leaving this earth, there would be no reason for the Church to be the Body of Christ on earth.

In our own spiritual lives, we have to be willing to look for God's presence as He wills to make Himself present. Back in Jesus' day, the people of Israel had been demoralized by the Roman Empire. The nation of Israel had always prided itself on its military power, and then their nation was taken over by the Romans. "Where was God?" they asked. When Jesus walked this earth, He claimed to answer their question, and for His answer He was put to death through the acclamation of His own people. Then, the same question was asked to Jesus' followers: "Where is your God?" On the third day Jesus answered that question by His Resurrection. But: He revealed this answer only to His followers. This is significant.

Why did He make His presence known only to His followers? Because it would be their job—as the Church—to answer this question to those outside the Church. It would be their job to speak in His Name as one Body. But for some days after the Ascension, the apostles and disciples weren't sure about this great commission Jesus had given them. They were afraid, and they locked themselves into an upper room to spend the days in prayer. It wasn't a coincidence that it was the same upper room where He had given them the gift of His Body and Blood in the Eucharist.

Ten days after the Ascension—that is, 53 days after Jesus had given His Body and Blood through the Institution of the Eucharist—Jesus revealed His very Self in a new way. Through the Power of the Holy Spirit, God bound together the followers of Jesus into the Mystical Body of Christ, which is the Church. By the Power of the Holy Spirit, God began on that day to speak through the followers of Jesus.

That day is the culmination of the Easter Season. That day is Pentecost Sunday, which the Church will celebrate with great joy a week from this Sunday. ✠

Chúa thiết lập ngài vàng Người ở cõi cao xanh.
 —Ga 4, 11-16



Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

*Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. **Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches.** Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.*



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Có Tôm Khô, Cá Khô, Chả Lụa, Bò Viên,
Giò Sống và Chả Cá
L/L: Chị Nguyễn 972-822-0556
hoặc Hạ 469-653-7247

903-606



St. Paul Pharmacy

Phone: 469-356-1204
Fax: 469-356-1217

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166



VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - THO TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tỵ, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ huấn luyện và tri thủ lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhô thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:

- | | | |
|-------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY | + Giúp Uống thuốc, ăn uống | + Dọn dẹp nhà, Bếp, Restroom |
| + Giúp rửa chén, giặt quần áo | + Chăm sóc tóc, da, móng tay | + Tập thể dục, OT, PT |
| + Giúp vệ sinh cơ thể, tắm. | + Thay, giặt linen trên giường | + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Bị Ảnh Hưởng

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ

QUAN HUNG ĐIA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
- Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
- Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965

Quan - Hưng
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

CHO MUỐN PHÒNG

Có 2 phòng cho muốn
 Khu Apollo Rd & Teakwood.
 L/L:
972-220-9968
 (sau 2:00 chiều)

CẦN THỢ NAIL GẤP

Thợ Bột & Everything, chân, tay nước. Cần Receptionist & Cleanup
 Full time & Part time
 L/L: Kaocy
469-471-7879

HIỀN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lót gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

Cần thư ký

Văn Phòng BS Nhân Khoa tại Garland - Khu chợ Trường Nguyễn cần gấp một thư ký thông thạo Anh Việt, biết sử dụng computer.
 L/L **972-272-9455**

Texas Eye Clinic 3575- West Walnut, Garland, TX 75042

DAO DESIGN AND BUILD

Dịch vụ thiết kế nội thất và xây dựng có chuyên môn và đạo đức nghề nghiệp cao. Hân hạnh phục vụ quý đồng hương trong các dịch vụ remodel nhà cửa và tiện quán với giá thành hữu nghị, chất lượng độc đáo và giá thành hữu nghị, chất lượng độc đáo và phong cách làm việc tận tình

Khu vực Dallas, Fort worth **651-331-8926 or 651-707-5245**

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972-414-7073

 Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tận tâm công giáo
214-692-0900



CISS DENTAL AND ORTHODONTICS

5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital
***** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI *****

NHÀ BÌNH AN GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm
972-234-0565
 (xin để lại lời nhắn)
 Email: sales@dmhcg.net

Picture Plaque: \$250.00
 Single Nameplate: \$350.00
 Double Nameplate: \$450.00

Columbarium Website:
www.dmhcg.net



SPARKMAN FUNERAL HOME

1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,998 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trinh Diễm Phước





Xin nhắc những khách hàng chưa thanh toán cho Quảng cáo Lịch và Quảng cáo trong Bản tin Mục vụ của Quý I năm 2021, xin vui lòng thanh toán càng sớm càng tốt để tránh sự gián đoạn của dịch vụ Quảng cáo này. Quý vị có thể gửi check qua bưu điện, bỏ phong bì thanh toán của Quý vị vào thùng dâng cúng trong nhà thờ hoặc trả tiền tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu Quý vị không muốn đăng Quảng cáo nữa hay có câu hỏi gì thì xin gửi Email qua địa chỉ Email là sales@dmhcg.net. Giá biểu Quảng cáo có đăng trên trang Web www.dmhcg.net. Xin cảm ơn và xin kính chúc Quý vị một năm mới Tân Sửu an khang và thịnh vượng.

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUỸ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lối của Art Bakery & Phở Ngàn)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email:Luong_Hoibac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoaesthetics.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044


ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
 Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 284-083
 6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

DENTAL IMPLANT SURGERY

Dr PAULO THUAN NGUYEN
 Trồng răng giả vào xương hàm. Cấy răng hay răng tháo rời không thể so sánh bằng cấy ghép Implant
 Garland **972-794-5888**
 Carrollton **972-416-9239**
 Arlington **817-265-9527**

MERCEDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 TRUNG ƯƠNG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 972-800-4333
 469-233-0289
 Lilynguyen@mercedesrealty.com
 5700 N Central Expressway #2750
 McKinney, Texas 75070

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM Pharmax
 www.pharmaxTX.com
 pharmaxTX@gmail.com
GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG • CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Đúng Tên Đúng Vị
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
 • Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.
 Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed
DƯỢC SĨ KIỀU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: **972-487-2252**
 Fax: 972-487-2258

EYE CARE & EYE WEAR

 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi
Grand opening free \$50 gift card
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335

 Thịnh Nguyễn, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
 binh.nguyen.wp7@statefarm.com
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%.***
Bước tiến tới đẹp hơn.
Xin gọi tới ngay hôm nay!
 *Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi S&P Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nữ Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
 1205037

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

 • Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 • Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 • Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**
NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhà Bảo Hiểm, Chẩn Đoán & CRP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh Đức gặp

Nhà sau lưng Nhà thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người đồng
gắng sức cùng

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

LAM'S AUTO BODY REPAIR

504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040

Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING

Phone: 972-302-3375



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hầm Độc Thân
Bỏ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chử Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate
You're in good hands.

Apex Insurance Group



Katie Duong

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave

Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LỄ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023

469.467.8007

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

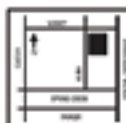
Mỗi bệnh nhân mới
(gọi là mới ngoại)

Khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(gọi \$80)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(gọi là mới ngoại)

KỸ THUẬT MỜ
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



Invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG
MỎ BÀNG KHỚN

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOMER IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
gọi thường \$499.00
Làm từ 10 phút trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ số mờ trắng
\$89.00
\$1,999.00 hoặc
trong nước bọt đơn giản

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HEN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood
& Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.